



澳門大學

UNIVERSIDADE DE MACAU  
UNIVERSITY OF MACAU

FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS  
Departamento de Português

"Tofu com Fungos": Legendagem para português  
de um documentário sobre comida chinesa

Por  
LEONG LAI IENG  
M-A95571-1

MACAU, 2013

UNIVERSIDADE DE MACAU  
FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS  
Departamento de Português

"Tofu com Fungos": Legendagem para português  
de um documentário sobre comida chinesa



Por  
LEONG LAI IENG  
M-A95571-1

Dissertação de Mestrado em Tradução

Orientador: Professor Doutor Carlos Gohn  
Co-orientador: Mestre Zhang Jianbo

Dissertação aprovada no 30/09/2013 pelo Júri de Provas constituído pelos seguintes Professores Doutores: Professora Doutora Maria Fernanda Gil Pinheiro da Costa, Professora Doutora Ana Cristina Alves e Professor Doutor Carlos Gohn.



## AGRADECIMENTOS

Para realizar este trabalho, envolvendo a tradução de um audiovisual chinês para português, recebi muitos apoios, de diferentes formas, de muitas pessoas. Por isso, quero aproveitar esta oportunidade para agradecer, em primeiro lugar, à Universidade de Macau, que me deu a possibilidade de frequentar o curso de Mestrado de tradução e fazer a defesa da respectiva tese, aos excelentes professores da Universidade de Macau, em especial aos meus orientadores Professor Doutor Carlos Gohn e Mestre Zhang Jianbo, que sempre se mostraram disponíveis e com paciência para me dar apoio, sugestões e soluções para concluir o meu trabalho.

Aos meus colegas e amigos, em especial ao Dr. Jorge d'Abreu, ao Sio C.I e à Sandy Lei que me deram vários de sugestões, explicações e corrigiram expressões em português e em chinês.

À Mestre Helena Orquidea Cheang e a Bess Che, que me inspiraram durante a organização deste trabalho.

Ao Eric Chan que sempre me apoiou na utilização do *software* da legendagem e nos recursos informáticos.

Por fim, mas não menos importante, à minha família que sempre me deu todo o apoio, para que levasse a bom termo esta tarefa.

## Resumo

O filme não é só um entretenimento, mas é também uma ocasião de intercâmbio cultural. Por outro lado, o filme divide-se em vários tipos, tais como comédia, filme de amor ou policial, entre outros. Além do documentário, que é o gênero de filme que escolhi para meu estudo. Tudo isto enriquece a nossa vida. O cinema falado surgiu, para o mundo, na década de 1920. Pelo que, desde então e até hoje, a tradução audiovisual assumiu um papel importante. As exigências da qualidade da tradução audiovisual aumentaram, determinando algumas regras para esta tradução. A tradução audiovisual, pode ser dividida em dois tipos: a dobragem e a legendagem. Embora os dois possuam diferentes vantagens e desvantagens, oferecem suportes às pessoas que não dominam ou que dominam mal a língua original do filme, bem como aos que não têm capacidade para ler, e aos deficientes visuais e auditivos. Pelo exposto, se dissermos que os filmes são plataformas entre países, podemos dizer que a tradução audiovisual é como se fosse a ponte que liga essas plataformas. Este trabalho, realizado a partir da tradução das legendas do chinês para o português de parte de um episódio do documentário chinês “舌尖上的中國”(A *Bite of China*), visa estudar aspectos da legendagem, analisando o conteúdo da tradução das legendas, desta parte do filme, para indicar as dificuldades que surgem no processo de sua tradução. A estrutura desta dissertação é constituída por seis (6) partes, a saber: introdução, apresentação das informações sobre a tradução audiovisual, sobre legendagem, Metodologia, análise da tradução das legendas do episódio do documentário da China “舌尖上的中國”(A *Bite of China*) e, também, a conclusão, além da apresentação das propostas de legendagem, no capítulo 4 e no CD que acompanha.

Palavras-chaves: tradução audiovisual, legendagem, chinês, português.

## 內容提要

電影既是一種娛樂，也是一種交流文化、視覺及聽覺的方式。它種類繁多，有喜劇、文藝片或者警片等，另外還有我選定作研究的紀錄片，以上都豐富了我們的生活。19 世紀 20 年代，有聲電影出現，時至今日，影視翻譯擔當著越來越重要的地位，翻譯質量的要求也越來越高，因此也訂定了相關的標準。影視翻譯主要分為配音和字幕兩種形式，雖然兩者都有不同的優缺點，但對於未能掌握或不太能掌握電影原語、閱讀能力欠奉，甚至有視障或聽障的人，兩者都能提供莫大的協助。就以上所得，如果說電影是國與國之間的平台，影視翻譯就是平台間的橋樑。本文旨在透過對中國紀錄片“舌尖上的中國”的一小節進行字幕翻譯，研究由中文譯至葡文字幕的翻譯過程，對譯本進行分析，指出翻譯過程中存在的困難以及相應的對策。論文的結構主要分六部份：引言、影視翻譯介紹、字幕的介紹、研究方法、中國紀錄片“舌尖上的中國”其中一小節的字幕翻譯分析、以及結論。而附件光碟是第四章字幕翻譯建議演示。

關鍵字：影視翻譯，字幕，中文，葡文



## Sumário

<b>INTRODUÇÃO</b> .....	<b>8</b>
<b>CAPÍTULO 1 - BREVE APRESENTAÇÃO SOBRE O CONCEITO DA TRADUÇÃO AUDIOVISUAL (TAV)</b> .14	
<b>1.1 O DESAFIO QUE É TRABALHAR COM TAV</b> .....	<b>16</b>
<b>CAPÍTULO 2 - A LEGENDAGEM</b> .....	<b>17</b>
<b>2.1 DEFINIÇÃO DE LEGENDA</b> .....	<b>17</b>
<b>2.2 CARACTERÍSTICAS DA LEGENDAGEM</b> .....	<b>17</b>
<b>2.3 O PROCESSO DA LEGENDAGEM</b> .....	<b>19</b>
<b>2.4 RESTRIÇÕES NA LEGENDAGEM</b> .....	<b>19</b>
<b>2.4.1 RESTRIÇÕES DO ESPAÇO</b> .....	<b>20</b>
<b>2.4.2 RESTRIÇÕES DE TEMPO</b> .....	<b>20</b>
<b>CAPÍTULO 3 - METODOLOGIA</b> .....	<b>22</b>
<b>CAPÍTULO 4 - PROPOSTA DE LEGENDAGEM</b> .....	<b>24</b>
<b>CAPÍTULO 5 - DESAFIOS NA TRADUÇÃO</b> .....	<b>46</b>
<b>5.1 REDUÇÃO DE INFORMAÇÃO</b> .....	<b>46</b>
<b>5.2 EXPLICITAÇÃO DE INFORMAÇÃO</b> .....	<b>46</b>
<b>5.2.1 EXPLICITAÇÃO POR ADIÇÃO</b> .....	<b>46</b>
<b>5.2.2 EXPLICITAÇÃO POR ESPECIFICAÇÃO</b> .....	<b>47</b>
<b>5.2.3 EXPLICITAÇÃO POR REFORMULAÇÃO</b> .....	<b>47</b>
<b>5.3 EVITAR CONJUNÇÕES E PREPOSIÇÕES EM FINAL DE FRASE</b> .....	<b>48</b>
<b>5.4 DIFERENÇAS CULTURAIS</b> .....	<b>49</b>
<b>5.5 UTILIZAÇÃO DE UM VOCABULÁRIO PRÓPRIO</b> .....	<b>49</b>
<b>CAPÍTULO 6 - CONCLUSÃO</b> .....	<b>50</b>
<b>REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b> .....	<b>51</b>